

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2026***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2023-2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wprowadzenie do tłumaczenia pisemnego (język angielski)
Kod przedmiotu*	TWTP
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Instytut Neofilologii (Kolegium Nauk Humanistycznych)
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I rok, I semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot do wyboru
Język wykładowy	Angielski
Koordinator	mgr Debora Onik-Maziarz
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Debora Onik-Maziarz

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- Znajomość języka angielskiego na poziomie przynajmniej B2 według Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego oraz biegła znajomość języka polskiego.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi zagadnieniami teoretycznymi z dziedziny przekładoznawstwa.
C2	Rozwijanie umiejętności rozpoznawania tekstu źródłowego (np. tekst techniczny, popularnonaukowy, prawniczy/prawny) celem dostosowania odpowiednich technik tłumaczeniowych.
C3	Wykształcenie u studentów wrażliwości językowej zarówno w języku angielskim, jak i języku polskim, poprzez krytyczną ocenę przetłumaczonego tekstu oraz identyfikowanie i poprawianie swoich i cudzych błędów tłumaczeniowych oraz językowych.
C4	Kształtowanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczenia tekstów pisanych należących do różnych dziedzin z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.
C5	Wykształcenie u studentów umiejętności krytycznego myślenia podczas używania różnorodnych narzędzi należących do warsztatu tłumacza (np. słowniki specjalistyczne, źródła internetowe oraz fora dla tłumaczy).

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student posiada podstawową wiedzę dotyczącą podstawowej terminologii z zakresu badań przekładoznawczych w odniesieniu do języka angielskiego oraz języka polskiego, a także potrafi wykorzystać ją w praktyce.	K_Wo3
EK_02	Student potrafi rozróżnić oraz dobrać odpowiednie podstawowe techniki tłumaczeniowe do różnych rodzajów tekstów.	K_Wo4
EK_03	Student posiada wiedzę o podstawowych narzędziach tłumacza (słowniki specjalistyczne, źródła internetowe oraz fora dla tłumaczy), przy pomocy których potrafi ocenić przydatność poszczególnych informacji, a następnie wykorzystać je w procesie przekładu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	K_Uo7
EK_04	Student samodzielnie dąży do rozszerzenia swoich umiejętności tłumaczeniowych oraz kompetencji językowych.	K_U12
EK_05	Student został zaznajomiony z wymaganymi w zawodzie tłumacza systemami normatywnymi oraz normami i	K_Ko1

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	regułami, przy pomocy których potrafi rozwiązać wybrane zagadnienia praktyczne.	
EK_o6	Student jest świadomy konieczności przestrzegania zasad etyki w zawodzie tłumacza oraz wykazuje szacunek dla własności intelektualnej innych osób. Student zna także konsekwencje płynące z potencjalnego popełnienia błędu w tłumaczeniu, dzięki czemu rozumie wagę rzetelności w zawodzie tłumacza.	K_K05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rodzaje tłumaczeń pisemnych
Typy tekstów
Fałszywi przyjaciele
Najczęstsze pułapki językowe w przekładzie
Interferencja językowa
Dzielenie, łączenie, uogólnianie i doprecyzowywanie zdań
Analiza kalek językowych
Rola kontekstu w przekładzie
Problematyka tłumaczenia gier słownych
Różnice między formą zapisu tekstu angielskiego i polskiego
Wariantywność w przekładzie
Domestykacja i forenizacja
Transpozycja kulturowa
Problematyka nieprzekładalności na przykładzie tekstów silnie nacechowanych kulturowo

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza i korekta tłumaczeń tekstów z dyskusją, praca w grupach (rozwiązywanie zadań oraz dyskusja), metoda projektów, kształcenie na odległość (MS TEAMS).

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów(projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	ĆWICZENIA
EK_02	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	ĆWICZENIA
EK_03	KOLOKWIUM, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	ĆWICZENIA
EK_05	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, PROJEKT	ĆWICZENIA
EK_06	KOLOKWIUM, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆWICZENIA

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki zaliczenia: Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność oraz aktywne uczestnictwo w dyskusjach na zajęciach, a także uzyskanie dwóch pozytywnych ocen (dwa kolokwia na zajęciach). Oceny ustalane są na podstawie następującej punktacji: 60-68% dst 69-76% + dst 77-84% db 85-92% + db 93-100% bdb
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	75
SUMA GODZIN	110
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4 (za 30h w jednym semestrze)

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M. i Saldanha, G. 2021. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Taylor & Francis Limited

Belczyk, A. 2009. Poradnik Tłumacza. Kraków: Idea.

Douglas-Kozłowska, Ch. 1998. Difficult Words in Polish-English Translation. Warszawa: PWN

Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna Teoria Przekładu. Warszawa: PWN.

Munday, J., Pinto, R. S., Blakesley, J. 2022. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th edition. New York: Routledge.

Robinson, D. 2019. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. 4th edition. London: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S. 2013. Translation Studies. 3rd edition. New York: Routledge.

Dąbska-Prokop, U. 2000. Mała Encyklopedia Przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator.

Kwieciński, P. 2001. Disturbing strangeness. Foreignisation and domestication in translation procedures in the context of cultural asymmetry. Toruń: EDYTOR.

Lipiński, K. 2000. Vademecum Tłumacza. Kraków: Idea.

Osuchowska, D. i L. Harmon. 2019. Contents, use, usability. Dictionaries from the Perspective of a Translator and Language Teacher. Series: Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures, vol. 21.

Pieńkos, J. 2003. Podstawy Przekładoznawstwa: Od Teorii do Praktyki. Kraków: ZAKAMYCZE.

Wojtasiewicz, O. 1992. Wstęp do Teorii Tłumaczenia. Warszawa: TEPIŚ.

Tabakowska, E. 1999. O przekładzie na przykładzie. Kraków: Znak.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej